

Inhalt

Einleitung — 1

I Internationale Signaturen in der expressionistischen Programmatik

1 „Expressionismus“ – eine jugendliche Protestkultur — 9

- 1.1 Kurze Begriffsgeschichte — 9
- 1.2 Expressionismus – in gruppensoziologischer Perspektive — 19
- 1.3 Expressionismus und Judentum — 22
- 1.4 Antibürgerliche Traditionspflege — 27

2 Expressionistische Europa-Konstruktionen – mit Blick auf Nietzsche — 40

- 2.1 Europa-Diskurse der Vorkriegszeit — 40
- 2.2 Weltkriegszäsur — 50
- 2.3 Zum Bedeutungsverlust des Europa-Narrativs in der Nachkriegszeit — 57

3 Expressionistische Konzepte der Weltliteratur — 73

- 3.1 „Weltliteratur“ und „Weltpoesie“ — 73
- 3.2 Weltliteratur und Weltpoesie im Ersten Weltkrieg — 75
- 3.3 Spätexpressionistische Weltliteratur-Konzepte im Zeichen Goethes — 80

II Übersetzen im Expressionismus

4 Ein Forschungsdesiderat — 99

5 Translatorische Autorschaft — 100

- 5.1 Avantgardistische Aktualisierung: Baudelaire — 104
- 5.2 Konservative Retrodatierung: Palazzeschi — 111

6 Expressionistischer Übersetzungskanon I: Buchpublikationen — 116

- 6.1 Übersetzung und Kanon — 116
- 6.2 Formate — 119
- 6.3 Periodisierung — 120
- 6.4 Übersetzungscorpus — 121

- 6.5 Whitmans Internationalismus als Leitbild — 125
- 6.6 Erster Weltkrieg als historische Folie — 130
- 6.7 Der expressionistische Filter — 132
- 6.8 Übersetzer und Übersetzerinnen — 133
- 6.9 Verlage — 134
- 6.10 Europäische Literaturen — 135
- 6.11 Nordamerikanische Literatur — 243
- 6.12 Literaturen aus dem Nahen, Mittleren und Fernen Osten — 263
- 6.13 Kunstschriften — 282

7 Expressionistischer Übersetzungskanon II: Zeitschriften — 284

- 7.1 Literaturräume — 285
- 7.2 Übersetzer und Übersetzerinnen — 311
- 7.3 Zeitschriftenprofile — 312

8 Zwischen Faszination und Abwehr: expressionistische Übersetzungen italienischer und französischer Futuristen — 318

- 8.1 Expressionistischer Anthropozentrismus vs. futuristischer Materialismus — 319
- 8.2 Deutsch-italienische Dyschronie — 322
- 8.3 Übersetzungscorpus — 325
- 8.4 Übersetzung und intertextuelle Aneignung — 352

III Von der Translation zur Produktion: intertextuelle und intermediale Dialoge

9 Intertextuelle Apokalyptik – Georg Heyms Dialog mit Émile Verhaeren in *Der Krieg I* (1911) — 365

- 9.1 Expressionistischer Katastrophen-Hype — 365
- 9.2 Heyms Kriegsapokalyptik — 366
- 9.3 Zur historischen Folie — 369
- 9.4 Heyms Dialog mit Verhaeren — 372
- 9.5 Bilanz — 388

10 Sexus trifft Gehirn – zur Baudelaire- und Nietzsche-Nachfolge in Gottfried Benns *Untergrundbahn* (1913) — 390

- 10.1 „Das große Blut steigt an“: Frühling dionysisch — 396
- 10.2 „Une femme passa“: Baudelaires Folie — 397
- 10.3 „Armer Hirnhund“ und die „physiologische Insolvenz“ — 402
- 10.4 „Halluzination“ als Wiederkehr des Mythos in der Moderne — 404

- 11 Nationalismus als Massenwahn – zur Rezeption Gustave Le Bons in Alfred Lemms Erzählung *Der Herr mit der gelben Brille* (1915) — 410**
- 11.1 Zur Le Bon-Rezeption in Alfred Lemms *Vom Wesen der wahren Vaterlandsliebe* (1917) — 414
- 11.2 *Der Herr mit der gelben Brille* (1915) als Parodie des ‚Augusterlebnisses‘ — 421
- 12 August Strindberg und die expressionistische Dramenästhetik — 440**
- 12.1 Strindbergs Theaterdurchbruch in Deutschland — 441
- 12.2 Übersetzungen — 443
- 12.3 Publizistische Rezeption — 446
- 12.4 Subjektivierung und Episierung in Strindbergs Nachinferno-Dramatik — 452
- 12.5 Strindberg im expressionistischen Drama: Franz Theodor Csokors *Die rote Straße* (1918) — 457
- 13 Dostojewski transmedial — 480**
- 13.1 Expressionistischer Dostojewski-Kult — 480
- 13.2 Dostojewski in der expressionistischen Druckgraphik — 483
- 13.3 Robert Wiens Stummfilm *Raskolnikow* (1923) — 494
- 13.4 *Ut kinesis pictura*: Hermann Scherers *Raskolnikoff*-Mappe (1926) als Umkehrung der piktural-filmischen Medienhierarchie — 497

Anhang

***Walt Whitman: Grashalme – Einige Gedichte deutsch [von] Adolf Knoblauch* — 521**

Gesamtbibliographie der expressionistischen Übersetzungen in Buchform (1910 – 1924) — 531

Literaturverzeichnis — 547

Verzeichnis der Abkürzungen, Siglen und Kurztitel — 587

Register — 589